



Prot. n. 29 /2021

**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO DA ATTIVARE PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" – BANDO N.02/2021**

**IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO**

- Visto** l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165 (e sue successive modificazioni ed integrazioni);
- Visto** l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- Visto** il D.Lgs 75/2017;
- Visto** il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- Visto** il D.Lgs. 33/2013;
- Considerato** che dalla verifica preliminare non sono emerse disponibilità allo svolgimento delle prestazioni richieste per inesistenza delle specifiche competenze professionali e/o per coincidenza e indifferibilità di altri impegni di lavoro per far fronte alle esigenze rappresentate dal Dipartimento di Istituto Italiano di Studi Orientali;
- Considerata** l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- Vista** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Istituto Italiano di Studi Orientali del 17.12.2020 con cui è stata approvata l'attivazione della presente procedura di valutazione comparativa;
- Vista** la copertura economico-finanziaria sul fondo derivante dal progetto Ateneo di cui il Prof. Mario Casari è Responsabile
- Verificata** la regolarità amministrativo-contabile della procedura da parte del Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento;

**INDICE**

una procedura di valutazione comparativa per soli titoli per lo svolgimento dell'attività di *"Traduzione dall'italiano (con sezioni in francese e tedesco) all'inglese, e revisione della terminologia specialistica, di un testo scientifico nel campo degli studi iranici (300.000 caratteri spazi inclusi)"* a favore del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali della Sapienza - Università degli Studi di Roma.



## **Articolo 1**

### **Oggetto dell'incarico**

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare soggetti disponibili a stipulare contratti di diritto privato per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento della seguente attività *“Traduzione dall'italiano (con sezioni in francese e tedesco) all'inglese, e revisione della terminologia specialistica, di un testo scientifico nel campo degli studi iranici (300.000 caratteri spazi inclusi)”*, nell'ambito del Progetto di Ateneo di cui il Prof. Mario Casari è Responsabile.

## **Articolo 2**

### **Corrispettivo**

Le attività oggetto dell'incarico dovranno essere completate entro tre mesi dalla data dell'affidamento.

Il soggetto contraente verrà remunerato con un compenso di Euro 2.770,00 al lordo degli oneri fiscali, previdenziali e assicurativi a suo carico in base alla legge. In caso di incarico rientrante nel campo di applicazione Iva per il percettore l'importo del compenso di cui sopra non prevede l'aggiunta dell'eventuale rivalsa INPS gestione separata art. 2 co. 26 e seg. Legge 335/1995, ma prevede l'aggiunta dell'IVA nella misura di legge salvo l'applicabilità dei regimi speciali.

## **Articolo 3**

### **Modalità di esecuzione dell'attività**

L'incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione e con esclusione di ogni forma di eterodirezione da parte del Committente.

## **Articolo 4**

### **Requisiti di partecipazione**

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:

- Laurea (triennale o magistrale) in studi iranici o archeologia.
- Competenze: madrelingua inglese, competenza di livello elevato della lingua italiana, francese e tedesca.
- Esperienza: traduzioni nel campo degli studi iranici.

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Alla presente procedura non possono, altresì, partecipare i dipendenti dell'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.

Gli incarichi non possono essere conferiti a:

- soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto d'interesse con l'Università “La Sapienza”;



- soggetti che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per uno dei reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale e/o per reati per i quali è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza ai sensi dell'art. 380 c.p.p.;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico del 31.08.1933, n. 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti Autorità. I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando per la presentazione della domanda di partecipazione.

Gli incarichi non possono essere conferiti a:

- soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto d'interesse con l'Università "La Sapienza";
- soggetti che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per uno dei reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale e/o per reati per i quali è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza ai sensi dell'art. 380 c.p.p.;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

#### **Articolo 5 Criteri di selezione**

La selezione sarà per soli titoli.

La Commissione stabilisce i criteri e le modalità di valutazione dei titoli formalizzandoli nel verbale della prima seduta di insediamento. Al termine di ogni seduta la Commissione giudicatrice rende pubblici i risultati ottenuti dai singoli candidati. Il giudizio della commissione è insindacabile nel merito.

Saranno oggetto di valutazione:

- Tipologia e voto di Laurea
- Specializzazione e/o Master e/o Dottorato di Ricerca in materie affini all'incarico da espletare
- Competenze linguistiche
- Esperienza di traduzione nell'ambito disciplinare oggetto dell'incarico.

#### **Articolo 6 Modalità e termine di presentazione delle domande**

La domanda di partecipazione alla selezione, redatta in carta libera secondo lo schema allegato (Allegato A) e indirizzate al Direttore del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali ISO, dovrà essere inviata all'indirizzo PEC iso@pec.it entro e non oltre le ore 15:00 del giorno 01.02.2021 pena l'esclusione della procedura comparativa.



Nell'oggetto della mail dovrà essere riportato il riferimento alla procedura: Bando nr. ... del Prot. Nr.

Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo, esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.

Alla domanda dovranno essere allegati la dichiarazione dei titoli di studio posseduti, il curriculum e qualsiasi altra documentazione si ritenga utile.

### **Articolo 7**

#### **Commissione esaminatrice**

La Commissione di valutazione, nominata con delibera del Consiglio di Dipartimento è formata da n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di Presidente e due esperti nelle materie attinenti alla professionalità richiesta, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati.

Il Direttore approva la graduatoria di merito che sarà pubblicata sul sito web della Dipartimento e sul portale della Trasparenza di Ateneo.

### **Articolo 8**

#### **Conferimento dell'incarico**

Il candidato risultato vincitore sarà invitato alla stipula di un contratto di collaborazione/prestazione professionale/prestazione d'opera non abituale, a seconda della tipologia di attività svolta e dell'inquadramento fiscale dichiarato dal vincitore.

La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

Ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 il candidato risultato vincitore dovrà presentare al Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali:

a) una versione del suo *curriculum vitae*, redatta in modo da garantire la conformità del medesimo a quanto prescritto dall'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dall'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione, e contrassegnando tale *curriculum* per la destinazione "ai fini della pubblicazione";

b) i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali;

c) la dichiarazione per affidamento di incarico presso Sapienza Università di Roma ai sensi dell'art. 53, co. 14, del D. Lgs. 165/2001.

La presentazione della documentazione di cui alle lettere a), b) e c) è condizione per l'acquisizione di efficacia del contratto e per la liquidazione dei relativi compensi.



**Articolo 9**  
**Trattamento dei dati personali**

Ai sensi del regolamento europeo n. 679/2016, i dati personali forniti dai candidati con la domanda di partecipazione sono raccolti presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali per le finalità di gestione della selezione e trattati anche presso banche date automatizzate, opportunamente predisposte in sicurezza, per le finalità di gestione del contratto.

Con la sottoscrizione dell'incarico il prestatore si impegna a garantire il riserbo sui dati e sulle informazioni acquisite a qualunque titolo, a non divulgarli a terzi se non su esplicita autorizzazione del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, e a utilizzarli esclusivamente nell'ambito delle attività oggetto del contratto.

Il presente bando di selezione sarà inserito sul portale della Trasparenza di Ateneo dal **15.01.2021 al 01.02.2021**.

**Articolo 10**  
**Responsabile del Procedimento**

Responsabile del procedimento oggetto del presente bando è il Dott. Michele Padolecchia – [michele.padolecchia@uniroma1.it](mailto:michele.padolecchia@uniroma1.it) – Circonvallazione Tiburtina n. 4 – 00185 Roma.

Roma, 15.01.2021

F.to Il Responsabile Amministrativo Delegato  
Dott.ssa Angela Gazzillo

F.to Il Direttore  
Prof. Franco D'Agostino



## MODELLO A

Al Dipartimento Istituto Italiano di  
Studi Orientali  
Circonvallazione Tiburtina n.4  
00185 ROMA

.....I.....sottoscritt.....nat...a.....  
(prov.di.....) il.....e residente in.....  
(prov.di.....) cap..... via.....  
n.....

chiede

di essere ammess.... a partecipare alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento dell'attività di<sup>1</sup> ..... prot. n.<sup>2</sup>....

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e dalle leggi speciali in materia, dichiara sotto la propria responsabilità che:

- 1) è madrelingua cinese
- 2) non ha riportato condanne penali e non ha procedimenti penali in corso (a);
- 3) è in possesso del diploma di laurea in .....conseguito in data..... presso l'Università di.....con il voto di..... (oppure del titolo di studio straniero di.....conseguito il ..... presso.....e riconosciuto equipollente alla laurea italiana in.....dal'Università di.....in data.....);
- 4) (dichiarazione eventuale) è in possesso del diploma di dottore di ricerca in..... conseguito in data....., presso l'Università di.....sede amministrativa del dottorato;
- 5) non ha un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di ....., ovvero con il Magnifico Rettore, il Direttore Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- 6) elegge il proprio domicilio in.....(città, via, n. e cap.) tel..... e si impegna a comunicare tempestivamente eventuali variazioni.

Allega alla domanda i seguenti titoli valutabili:

- 1) dichiarazione sostitutiva di certificazione del diploma di laurea;
- 2) dichiarazione sostitutiva di certificazione del titolo di dottore di ricerca;
- 3) dichiarazione sostitutiva di certificazione o dell'atto di notorietà di tutti i titoli scientifici che ritiene valutabili ai fini della procedura di valutazione comparativa;
- 4) *curriculum vitae* in formato europeo datato e firmato.

---

<sup>1</sup> Indicare l'oggetto dell'incarico riportato sul bando.

<sup>2</sup> Indicare il numero di protocollo riportato sul bando.



Allega, inoltre, alla domanda la fotocopia di un proprio documento di riconoscimento in corso di validità.

Data..... Firma..... (da non autenticare)

a) In caso contrario indicare le condanne riportate, la data di sentenza dell'autorità giudiziaria che l'ha emessa, da indicare anche se è stata concessa amnistia, perdono giudiziale, condono, indulto, non menzione ecc., e anche se nulla risulta sul casellario giudiziale. I procedimenti penali devono essere indicati qualsiasi sia la natura degli stessi.



**MODELLO B**

Al Dipartimento Istituto Italiano di  
Studi Orientali  
Circonvallazione Tiburtina n.4  
00185 ROMA

Con la presente, il sottoscritto ....., nato a  
..... il ....., codice fiscale ..... in  
relazione al Bando nr. ....del..... avente ad  
oggetto.....

VISTO il Regolamento Sapienza per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo  
a soggetti esterni all'Ateneo;

VISTO l'art. 53 del D.lgs. 165 del 2001 e successive modifiche;

VISTO il decreto del Presidente della Repubblica 16 aprile 2013, n. 62 recante il  
codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del d.lgs. n.  
165/2001;

VISTO il D.Lgs. n. 33/2013, ed in particolare l'art. 15, comma 1;

VISTO il D.L.gs. n. 39/2013;

**DICHIARA**

ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali  
previste dall' art. 76 del citato testo unico per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni  
mendaci ivi indicate,

- 1)  di non svolgere incarichi, di non rivestire cariche presso enti di diritto  
privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione né di svolgere  
attività professionali,  
ovvero  
 di svolgere i seguenti incarichi o di rivestire le seguenti cariche presso enti  
di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione ovvero di  
svolgere le seguenti attività professionali:
- 2) di non trovarsi in situazione, anche potenziale, di conflitto di interesse con il  
Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali;
- 3) di non trovarsi in situazione, anche potenziale, di conflitto di interesse con  
l'Università La Sapienza di Roma;
- 4) di non far parte di associazioni e organismi i cui fini siano in contrasto con  
quelli perseguiti dalla Sapienza, né di intrattenere o curare relazioni con  
organizzazioni vietate dalla legge;
- 5) di non esser stato condannato, anche con sentenza passata in giudicato, per  
uno dei reati previsti dal Capo I del Titolo II del Libro Secondo del codice  
penale e/o per reati per i quali è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza ai  
sensi dell'art. 380 del c.p.p.;
- 6) di non trovarsi in nessuna delle cause di inconferibilità dell'incarico previste  
dalla legge.

Roma, .....

**FIRMA**

Allegati:

\_ fotocopia del documento di identità in corso di validità

\_ autorizzazione amministrazione di appartenenza (se prevista dalla normativa)